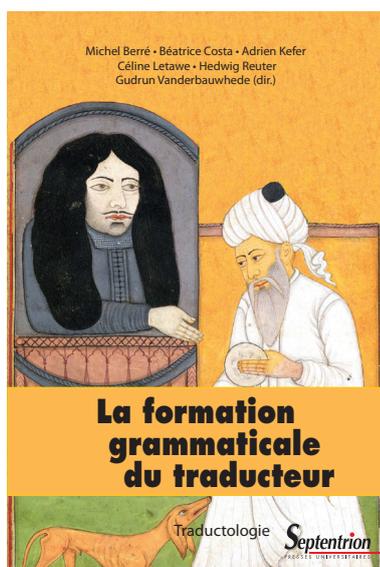


La formation grammaticale du traducteur

Michel Berré, Béatrice Costa, Adrien Kefer,
Céline Letawe, Hedwig Reuter &
Gudrun Vanderbauwhede (dir.)

**Seize spécialistes interrogent l'enseignement
de la grammaire dans la formation des traducteurs
et suggèrent des pistes concrètes de réflexion.**



Résumé

Quelle formation grammaticale pour de futurs traducteurs ? L'objectif de l'ouvrage est de problématiser une pratique très répandue dans les programmes de formation mais peu interrogée jusqu'ici, à savoir l'enseignement de la grammaire aux traducteurs. La réflexion des auteurs s'est construite autour de quatre thématiques : l'enseignement grammatical vu par les traducteurs/traductologues ; les théories linguistiques et leur adéquation tant au processus de traduction qu'aux besoins des étudiants ; l'enseignement grammatical dans les classes ; les relations entre didactique des langues et didactique de la traduction. Un chapitre introductif met en perspective ces quatre thématiques et suggère quelques pistes concrètes de réflexion tout en discutant, de manière plus générale, les nombreux enjeux soulevés par la problématique.

Directeurs d'ouvrage (21 contributeurs)

Michel Berré est vice-président de l'École de formation des enseignants et dirige le Service de Didactique des langues et des cultures à la Faculté de traduction et d'interprétation de l'université de Mons. Ses travaux portent sur la didactique du français, plus particulièrement ses dimensions historiques.

Béatrice Costa assure des cours de traduction vers l'allemand et vers le français à l'université de Mons. Membre du Service de Communication écrite, elle consacre ses activités de recherche aux théories du rythme et aux habiletés professionnelles du traducteur.

Adrien Kefer est doctorant à l'université de Mons. Membre du Service de Didactique des langues et des cultures, il consacre sa thèse à l'enseignement des prépositions allemandes aux futurs traducteurs. Son domaine de recherche est à la croisée de la linguistique allemande, de la didactique et de la traductologie.

Céline Letawe enseigne la traduction et la traductologie à l'université de Liège. Membre du Centre Interdisciplinaire de Recherches en Traduction et en Interprétation (CIRTI), elle concentre ses recherches sur la visibilité des traducteurs, la traduction collective et le transfert de théories.

Hedwig Reuter enseigne les langues scandinaves à l'université de Mons où elle dirige également le Service d'Études nordiques. Elle consacre actuellement ses activités de recherche à la grammaire danoise dans un contexte traductologique. Les dimensions communicationnelles de la traduction constituent un autre sujet de recherche.

Gudrun Vanderbauwhede enseigne la traduction, la linguistique et la langue néerlandaise à l'université de Mons, où elle dirige également le Service de Traductologie et linguistique de corpus. Ses recherches portent sur la linguistique contrastive et pédagogique du français et du néerlandais.

Sommaire

Partie 1. La grammaire au prisme de la traduction

Partie 2. Quelles théories linguistiques ?

Partie 3. Élaboration de séquences didactiques

Partie 4. Didactique des langues, didactique de la traduction : une frontière poreuse ?

Collection

Traductologie

Caractéristiques

ISBN 978-2-7574-2951-8

Format 16 x 24 cm

Nb pages 270 p.

Prix 24 €

Nous contacter :

Presses Universitaires du Septentrion
rue du Barreau BP 30199
59654 Villeneuve d'Ascq cedex

www.septentrion.com
communication@septentrion.com
03 20 41 66 84

Septentrion
PRESSES UNIVERSITAIRES